

# CURRICULUM VITAE

## MAGDALENA ALTIERI

E-mail: [magdalena.altieri@gmail.com](mailto:magdalena.altieri@gmail.com)

Skype: maguialtieri

Phone: +54 3562 405049 / 422752

Cell phone: +54 9 3562 500662

Nationality: Argentina

Resident: Cordoba, Argentina

Birth date: 26/11/1979

Member of Professional Network Proz.com

<http://www.proz.com/translator/1099709>

LinkedIn:

<http://www.linkedin.com/pub/magdalena-altieri/19/a42/167>

Facebook page:

<https://www.facebook.com/MagaTraduccionesYComunicacion>

***Experienced Translator, Journalist and Editor. Bachelor Degree in Media & Communication. Spanish Native Language. Residence in Italy 2005 > 2011.***

## MAIN LANGUAGE COMBINATIONS

Italian to Spanish

English to Spanish

French to Spanish

## CAT TOOLS

Trados Studio 2009, Trados Studio 2011, MemoQ, Wordfast Anywhere

## WORKING EXPERIENCE

### 1998 onwards

• **Freelance translator:** In all these years I have translated from English/Italian/French into Spanish a wide variety of texts, from academic works (such as scientific papers in Biology, Medicine and Economy) to marketing writings, journalistic works, etc. I can provide you with samples and references, upon request.

From 2009 until now, I have been focusing my career mainly in translation, becoming a **full time professional translator**, but keeping some journalistic works as well.

## MAIN TRANSLATION CLIENTS AND PROJECTS

*I work on a permanent basis for different agencies, mainly in Europe: **Traducendo Co Ltd.** (Malta), **Datawords** (France), **Urban Services** (Turkey), **EWE International** (Slovakia), **Rapitrad SNC** (Italy), **Studio23** (Italy), **Subbabel** (Spain), **Le Copain** (Italy), **Alpha Languages** (Italy), **Xlence-Haymillian Co Ltd.** (Greece).*

- Since April 2014, ongoing collaboration with Datawords agency (France), for high profile fashion brands and oil & gas industry in EN>ES, FR>ES, IT>ES linguistic combinations. **Up to 10,000 words/week.**
- Since January 2014, ongoing collaboration with Studio 23 (Italy), for high profile fashion brands in the linguistic combinations IT>ES, EN>ES. **Variable volumes.**
- Since April 2014, ongoing collaboration with EWE International for the translation of a booklet, a website and several different education materials for water recycling and reusage for an NGO ([www.rain4food.net](http://www.rain4food.net)). **Vol: 30,000 + 7,000 + 2,500 words.**
- Since May 2013, ongoing collaboration with Urban services (Turkey), mainly in the combination EN>ES for the translation of mobile phones software, website localization, marketing briefs, electrical appliances manuals, etc. for high profile worldwide brands. **Up to 15,000 words/week.**
- Since October 2010: English/Italian/French to Spanish translations and proofreading for a major European Oenology organization. Field: Administration / Law / Economy / Oenology / Biochemical / Health / Press releases. **Approx. 15,000 words / month.**
- August – September 2012: Italian to Spanish translation, a book about History of Spanish Literature. **+40,000 words.**
- August 2012: Italian to Spanish translation, research article about Italian Architecture in the 18<sup>th</sup> century. **Approx. 4,000 words.**
- July 2012: Gaming – Part of the English to Spanish team for the translation of the Guide of a famous MMORPG (Massive Multiplayer Online Role-Playing Game) - **+4,000 words.**
- June - July 2012: Italian to Spanish translation, group profile, presentation brief and other business documents for a major Italian software company, for the Argentinean market. **+10,000 words.**
- April 2012. Children Literature. Italian to Spanish Volunteer translation/proofreading of a fairy-tale. **4,000 words (translation) + 7,000 words (proofreading)** for the Italian NGO RING 14 ([www.ring14.org](http://www.ring14.org))
- February - April 2012: English to Spanish and Italian to Spanish scripts translations and subtitling for films, sit-com and other audiovisual material for a European agency. **30,000 words.**
- March 2012: Italian to Spanish translation for the website of an important European agency + multilingual management of the translation project, communication and interaction with other translators for the different languages, quality and consistency check, etc. **+3,000 words.**
- November 2011: Italian to Spanish translation, professional website of an Italian freelance translator. **+3,000 words.**
- June 2011: French to Spanish translation of testimonials for the religious news agency Zenith.
- June 2011: Italian to Spanish translation of Architecture / Landscape design articles. **Approx. 3,500 words.**
- June 2011: Italian to Spanish translation of Group Profile for an Italian firm. **Approx. 1,800 words.**
- April 2011: Italian to Spanish translation of specialized articles about Landscape Design and Architecture. **Approx. 2,500 words.**
- April 2011: Proofreading and translation of modifications in an Italian to Latin American Spanish (for Cuba) of the presentation speech of an Italian company. **Approx. 1,000 words.**

- February-March 2011: Italian to Spanish Translation of the Economic Valuation documents of a touristic village. **Approx. 6,000 words.**
- October 2010: English to Spanish and Spanish to English translations and proofreading for several documents for 1000 Millas Classic Cars Race – 2010 edition. **Approx. 10,000 words.**
- October 2010: Italian to Spanish translations and proofreading – Financial/economic field (balance sheets / economic reports). **More than 10,000 words.**
- September 2010: Italian to Spanish Literary Translation. One chapter from a novel. **Approximately 2,300 words.**
- July 2010: English and Italian to Spanish proofreading – Roof racks and other luggage solutions marketing/technical texts. **Approximately 450 words.**
- June 2010: English to Spanish translation and proofreading – Payphone manual. **Approximately 4,000 words (translation) and 12,000 words (proofreading).**
- February-May 2010: Italian to Spanish translation - Art Encyclopaedia. **Approximately 94,000 words.**
- December-February 2010: Italian to Spanish translation and proofreading, Photo and Video Course, published in Spain. **Approximately 150,000 words.**
- March 2010: Italian to Spanish translation: Bio-inspired Design Research Results. Seconda Università degli Studi di Napoli. **Approximately 2,700 words.**
- November 2009: Spanish to English translation of all documents for 1000 Millas Classic Cars Race – 2009 edition. I had already carried out the same job the previous year, for the same event. **Approximately 8,000 words.**
- October 2009: English to Spanish translation for NGO Landmine Monitor (<http://lm.icbl.org>). Western Sahara Report. **Approximately 4,700 words.**
- October 2009: English to Spanish Proofreading for the translation of Exotic Species article for Green Teacher ([www.greenteacher.org](http://www.greenteacher.org)) website. **Approximately 3,700 words.**
- September 2009: English to Spanish Translation for Humanitarian Organization The Brussels Tribunal ([www.brusselstribunal.org](http://www.brusselstribunal.org)). **Approximately 1,500 words.**
- August 2009: English to Spanish translation subtitles for an entire talk by Stewart Brand for TED organization. **Approximately 4,000 words.**

You can see my work here:

<http://dotsub.com/view/cd0c9db1-8ae3-4e9f-b93b-6fc25c6b7eaa>

[http://www.ted.com/talks/lang/eng/stewart\\_brand\\_proclaims\\_4\\_environmental\\_heresies.html](http://www.ted.com/talks/lang/eng/stewart_brand_proclaims_4_environmental_heresies.html)

But I also know I can give you a plus of quality in Spanish (my native language) because of my continuous job as a *journalist*.

**Here, some of my main jobs as a journalist, writer and translator.**

**July 2001 – October 2012**

La Voz del Interior, newspaper

Córdoba, Argentina

[www.lavozdelinterior.com.ar](http://www.lavozdelinterior.com.ar)

• **International Architecture News Writer – Press Releases Translations**

**From 2001 to 2004, general editor for Kids educational supplement in the same newspaper.**

**May 2003 – July 2012**

Día a Día, newspaper

Cordoba (Argentina)

[www.diaadia.info](http://www.diaadia.info)

- **Editor and Writer for Health and Home sections, and Entertainment, People & Culture central stories, for Sunday supplement “Día Libre”.**

**October 2005 – October 2007**

El Chubut, newspaper

Trelew (Chubut, Argentina)

[www.elchubut.com.ar](http://www.elchubut.com.ar)

**Tourism & Travel “VIAJAR” Supplement** General Editor and Writer.

**May-June 2006**

Joint Group

Events' Organizer – Marketing Agency

Córdoba, Argentina

[www.jointgroup.com.ar](http://www.jointgroup.com.ar)

**Writer and Editor of first edition of Libro del Buen Vivir** – restaurant and pubs guide, exhibitors records of Expo Delicatessen & Vinos ([www.delicatessenyvinos.com.ar](http://www.delicatessenyvinos.com.ar)), the main Wine & Delicatessen exhibition of Argentina central region.

**EDUCATION AND TRAINING**

• **March 1998 - December 2003**

Escuela de Ciencias de la Información. Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)

[www.eci.unc.edu.ar](http://www.eci.unc.edu.ar)

**BACHELOR’S DEGREE IN SOCIAL COMMUNICATION**

Qualification: 8.75 in a scale from 1 to 10.

• **September 2005 – November 2005**

Cedepap ([www.cedepap.org](http://www.cedepap.org))

**Postgraduate course on Health Journalism**

• **March 1998-December 2002**

Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)

**French Course – Intermediate Level**

• **March 1990 – December 1997**

English Institute. Morteros (Cordoba)

**English Course – Upper Intermediate Level**

• **December 1997**

University of Cambridge

## **First Certificate of English**

- **March-December 1999**

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba

**First Year completed of Bachelor Degree in Translation**